GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

**Programa**

# ANALISIS DEL DISCURSO (TI)

Departamento: Inglés
Carrera/s: Traductorado de Inglés
Trayecto o campo: Formación específica
Carga horaria: 5 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: mañana
Profesor/a: Analía Esquerré
Año lectivo: 2019
Correlatividades: Gramática Inglesa I – Lengua Española II – Lengua Inglesa II

## 1- Fundamentación

La función de *Análisis del Discurso* es proveer un espacio curricular de carácter interdisciplinario para la integración y sistematización de conocimientos adquiridos en otros espacios curriculares, con el aporte de la reflexión teórica sobre instrumentos y dispositivos discursivos empleados en la práctica, con vistas a lograr una comprensión cabal del texto así como una producción eficaz, con especial énfasis en textos académicos. Se procurará que el alumno tome conciencia del componente ideológico presente en todo texto y que adopte una postura crítica respecto del papel del traductor como agente subjetivo en la transmisión textual.

## 2- Objetivos generales

A través de esta materia se espera que el alumno logre:

- Desarrollar estrategias y habilidades que le permitan un mejor desempeño profesional (ej. flexibilidad, espíritu crítico, uso de las nuevas tecnologías, presentaciones ante una audiencia, argumentaciones y debates, etc.)
- Consolidar las estrategias de comprensión lectora, por medio de la lectura de material del área de estudio.
- Desarrollar competencias académicas.
- Adquirir hábitos de estudio e investigación que le permitan lograr autonomía en su desarrollo profesional.
- Hacer un uso preciso, fluido y apropiado de la lengua inglesa, tanto en forma oral como escrita.

## 3- Objetivos específicos

Al finalizar la materia se espera que el alumno sea capaz de:

- Adquirir herramientas de análisis textual que conduzcan a una comprensión cabal del texto y a una producción eficaz.
- Tomar conciencia del componente ideológico presente en todo texto.
- Adoptar una postura crítica respecto del papel del traductor como agente subjetivo (y, por tanto, también ideológico) en la transmisión textual.

## 4- Contenidos mínimos

Discurso y texto. La textualidad. Principales características formales, temáticas, estructurales y enunciativas del texto escrito. Textura, cohesión y coherencia. Contexto y registro.
Personas del discurso. Deixis y enunciación. Expresión de la subjetividad y modalización.
Modos de organización del discurso. Géneros discursivos, tipos textuales, secuencias y esquemas.
Estrategias discursivas. Argumentación y retórica. Nociones de pragmática: presuposición y conocimiento compartido, intencionalidad y actos de habla, fuerza ilocucionaria, cooperación e implicaturas, relevancia o pertinencia; presuposición. Análisis crítico del discurso. Desigualdad en el acceso a los recursos lingüísticos y discursivos. Discurso e ideología. Ideología y sentido común. Ideología y gramática.

## 5- Contenidos: organización y secuenciación

### 5.1.- Unidad 1 – El análisis del discurso

Introducción al análisis del discurso. La noción de discurso. Las unidades de análisis. Contribuciones interdisciplinarias

### 5.2.- Unidad 2 – Discurso y texto

La textualidad. Principales características formales, temáticas, estructurales y enunciativas del texto escrito. Textura, cohesión y coherencia. Procesos de ideación, identificación y conjunción. Contexto de situación y contexto de cultura. Variables del registro: campo, tenor y modo.

### 5.3.- Unidad 3 – Las personas del discurso

Deixis y enunciación. La inscripción de la persona en el texto. La polifonía. Citas abiertas y encubiertas. Expresión de la subjetividad y modalización.

### 5.4.- Unidad 4 – Modo de organización del discurso

Contexto de cultura. Género y registro. Géneros discursivos, tipos textuales, secuencias y esquemas. Modos de organización del discurso: narración, descripción, argumentación, explicación, diálogo. Análisis de texto: metafunción, patrones semántico-discursivos, registral.

### 5.5.- Unidad 5 – Estrategias discursivas

Nociones de pragmática: presuposición y conocimiento compartido, intencionalidad y actos de habla. Locución, ilocución y perlocución. El principio de cooperación e implicaturas. Principio de la relevancia o pertinencia. Principio de la cortesía. Análisis conversacional.

**5.6.- Unidad 6 – Análisis crítico del discurso**

Argumentación y retórica. Desigualdad en el acceso a los recursos lingüísticos y discursivos. Discurso e ideología. Ideología y sentido común. Ideología y gramática. El discurso de la política y la publicidad. Análisis del discurso y traducción

## 6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El objetivo fundamental del curso será el análisis del discurso que le permita al alumno un conocimiento más profundo del uso del lenguaje, especialmente de la lengua inglesa. Esto se hará posible a través de las siguientes estrategias:

- desarrollar conocimientos teóricos por medio de la lectura de libros de textos y artículos previamente seleccionados por el docente.
- hacer una lectura crítica de los mismos que permita al alumno responder cuestionarios o guías de lectura elaborados por el docente, reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua, e integrar conocimientos.
- aplicar los conocimientos teóricos al análisis de textos tanto en inglés como en español.
- investigar un tema dado por el docente, y presentarlo oralmente en clase.
- aplicar los nuevos conocimientos para resolver problemas en la traducción de textos.

La metodología a aplicar promueve la construcción cíclica del conocimiento, haciendo uso de los conocimientos previos a los cuales se integrarán los nuevos, consolidando y profundizando los mismos. Asimismo fomenta la participación activa, la reflexión sobre la práctica y desarrollo profesional.

El curso se basará en la lectura del material seleccionado por el docente al inicio del mismo, y que se discutirá grupalmente en clase, la investigación realizada por los alumnos y guiada por el docente, y la aplicación práctica de los conocimientos teóricos a través de guías de lectura y ejercitación preparadas por el docente. Estas guías consistirán en ejercicios que guiarán la lectura y la discusión grupal por medio de preguntas, ejercicios de “verdadero” o “falso”, elaboración de mapas conceptuales, análisis de textos, entre otros. Las mismas serán compartidas con los alumnos virtualmente con antelación para que acompañen la lectura del texto, y serán corregidas y discutidas en clase. Por su parte, los alumnos deberán investigar y preparar un tema, y presentarlo en clase ante sus pares. Teniendo en cuenta la formación profesional mencionada, se valorará no sólo la investigación teórica, sino también las estrategias empleadas para la presentación de la misma. Por otra parte, se fomenta la autonomía del alumno, tal como lo indica el plan de estudios.

El profesor proveerá a los alumnos la bibliografía obligatoria, y bibliografía complementaria, acorde a sus necesidades. Asimismo, los alumnos serán incentivados a buscar material relacionado con la materia, como así también a aportar textos para analizar.

Los textos para análisis serán actuales, tanto orales como escritos, extraídos de obras de ficción y no ficción, artículos y titulares periodísticos, discursos políticos, extractos de películas o series, entre otros.

Se utilizarán videos para discusión de temas teóricos, y para análisis de textos orales.

## 7- Bibliografía obligatoria


Calsamiglia Blancafort, H. & A. Tusón Valls (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Barcelona: Editorial Ariel. (Capítulos 1 / 5 / 6 / 9 / 10).

Eggins, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics.* London: Continuum. (Capítulos 1 / 2 / 3 / 4 / 11).

Fairclough, N. (1995) *Critical Discourse Analysis*, London: Longman. (Capítulo 3).

Hatim, B. (2011). *Teaching and Researching Translation.* (2nd ed.). London & New York: Routledge. (Capítulos 3.2.- Textuality and equivalence / 3.3.- Translation and relevance).

Jaworski, A. & N. Coupland (eds.) (2006) *The Discourse Reader* (2nd ed.). London and New York: Routledge.

- Austin, J. L., "How to Do Things with Words"
- Grice, H. P., "Logic and Conversation"
- Brown, P. & Levinson, S., "Politeness: Some Universals in Language Usage"
- Schegloff, E. & Sacks, H., "Opening Up Closings"

Woods, N. (2006). *Describing Discourse*. *A practical guide to discourse analysis.* Great Britain: Hodder Arnold. (Capítulos 1 / 2).


## 8- Bibliografía de consulta


Adam, J. (1992).*Les textes. Types et prototypes*. Paris: Nathan Université.

Bajtín, M. (1982). "El problema de los géneros discursivos" en *Estética de la creación verbal*. (Trad. T. Bubnova). México: Siglo XXI.(Original en ruso, 1979).

Cook, G. (1989) *Discourse*. O.U.P.

Eggins, S., & J. Martin (1997). Genres and registers of discourse. En T. A. v. Dijk (Ed.), *Discourse. A multidisciplinary introduction. I. Discourse as structure and process*. London: Sage Publications, 230-256.

Fairclough, N. (2003) *Analysing Discourse*, London: Routledge.

Grundy, P. (2008) *Doing Pragmatics* (3rd edition). Hodder Education.

Halliday, M.A.K. y R. Hassan (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.

Halliday,M.A.K. (2005) *El lenguaje como semiótica social. La interpretación del lenguaje y del significado*, México: Fondo de Cultura Económica, traducción al español de Jorge Ferreiro Santana.

Hasan, R. (1989). "The Structure of a Text". In Halliday, M. &R. Hasan, *Language, Context, and Text*. London: Oxford University Press.

Hodge, R. y G. Kress (1993). *Language as Ideology*. Segunda edición. Londres: Routledge

Jaworski, A. & N. Coupland (eds.) (2006) *The Discourse Reader* (2nd ed.). London and New York: Routledge.

- Gumperz, J. J. "Sociocultural Knowledge in Conversational Inference"
- Bourdieu, P. "Language and Symbolic Power"

Jones, R., Chik, A., Hafner, C. (eds.) (2015) *Disocurse and Digital Practices: Doing Discourse Analysis in the Digital Age.* Routledge.

Martin, J. R. y D. Rose (2008) *Working with Discourse: Meaning beyond the Clause*, London: Continuum.

Schäffner, C. (2002). *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training.* Great Britain: Short Run Press Ltd.

Schiffrin, D., Tannen, D. Hamilton, H. (eds.) (2001) *The Handbook of Discourse Analysis.* UK: Blackwell Publishers Ltd.

- Martin, J.R., "Cohesion and Texture"
- Blakemore, D. "Discourse and Relevance Theory"
- van Dijk, T. "Critical Discourse Analysis"

Yule, G. (1996). *Pragmatics.* Oxford: O.U.P.

## 9- Sistema de cursado y promoción

Las condiciones para la promoción sin examen final son las siguientes:

- Asistencia obligatoria al 75% de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.
- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.
- El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el instituto.

- Tener aprobadas las siguientes materias correlativas: Gramática de la Lengua Inglesa I, Lengua Española II y Lengua Inglesa II.

Si el alumno obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. Si obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

El alumno libre deberá rendir un examen oral y escrito exhaustivo sobre los temas del programa vigente. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente. Se espera que el alumno se comunique con el Jefe de Carrera, y la profesora a cargo del curso antes de inscribirse al examen. El examen consistirá en el análisis de un texto aplicando los conceptos teóricos incluidos en este programa. Para el análisis se podrá consultar la bibliografía del curso. Para el examen oral el alumno deberá explicar el análisis realizado, y responder preguntas formuladas por los integrantes de la mesa examinadora.

## 10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se elegirá la modalidad de promoción sin examen final, tal como se describe en el plan de estudios.

Durante el cuatrimestre los alumnos deberán presentar dos trabajos prácticos: uno escrito y uno oral, y rendir un examen integrador. Las instancias de evaluación consistirán en el análisis de un texto, que deberán entregar en forma escrita, una presentación oral grupal, y un examen integrador de elaboración de contenidos teóricos realizado en clase en forma individual. En todos los casos, seguirán los lineamientos asignados por el profesor. El alumno podrá elegir hacer el trabajo práctico en inglés o español. El examen integrador será en inglés.

El examen final consistirá en una pregunta de elaboración de contenidos teóricos, y un texto breve para analizar según los lineamientos dados. El examen será en inglés.

Los criterios de evaluación serán los siguientes:

- Claridad y solvencia
- Coherencia y cohesión
- Relevancia
- Solidez académica
- Integración bibliográfica
- Manejo apropiado de la lengua en forma oral y escrita